

Sonoma State University Voice Program Recital:

Liederabend

Tuesday, May 18, 7:30pm

Virtually via SSU Music Department Website

Yvonne Wormer and Marilyn Thompson, piano
Students of Jane Erwin, Zachary Gordin, and Justin Montigne
Lynne Morrow, Director of Opera and Music Theatre

CLASSICS

“Wo die Berge so blau” from *An die ferne Geliebte*

Music by Ludwig van Beethoven (1770–1827)

Text by Alois Jeitteles (1794–1858)

August Perez, tenor

“Die Zufriedenheit”

Music by Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Text by C. F. Weisse (1726–1804)

Ann Schenkman, soprano

“Ich liebe dich”

Music by Ludwig Van Beethoven (1770–1827)

Text by K. F. Herrosee (1764–1821)

Chihiro Fujii, tenor

“Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte”

Music by Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Text by Gabriele von Baumberg (1768–1839)

Alexandria Ortiz, mezzo-soprano

SONG MASTER

“An Silvia”

Music by Franz Schubert (1797–1828)

Text by William Shakespeare (1564–1616), Translated by Eduard von Bauernfeld (1802-1890)

June Ivanetich, soprano

“Ständchen” from *Schwanengesang*

Music by Franz Schubert (1797–1828)

Text by Ludwig Rellstab (1799–1860)

Michael Murdock, tenor

“Lachen und Weinen”

Music by Franz Schubert (1797–1828)

Text by Friedrich Rückert (1788–1866)

Alfie Halpern, mezzo-soprano

“Wohin?” from *Die schöne Müllerin*

Music by Franz Schubert (1797–1828)

Text by Johann Ludwig Wilhelm Müller (1794–1827)

Brain Carrillo, tenor

“Irrlicht” from *Winterreise*

Music by Franz Schubert (1797–1828)

Text by Wilhelm Müller (1794–1827)

Noah Evans, baritone

VIENNA

“Dein blaues Auge”

Music by Johannes Brahms (1833–1897)

Text by Klaus Groth (1819–1899)

Kristina Ibarra, soprano

“Wir wandelten”

Music by Johannes Brahms (1833–1897)

Text by Georg Friedrich Daumer (1800–1875)

Andrew Cedeño, baritone

“Traum durch die Dämmerung”

Music by Richard Strauss (1864–1949)

Linda Peng, mezzo-soprano

“Wenn du zu den Blumen gehst”

Music by Hugo Wolf (1860–1903)

Text by Paul Heyse (1830–1914)

Brayden Simmons Ayala, baritone

“Licht der Nacht”

Music by Alma Mahler (1879–1964)

Text by Otto Julius Bierbaum (1865–1910)

Abbi Samuels, soprano

GERMAN INFLUENCERS

“Ein Stern der Lieb’ am Himmelslauf”

Music by Bettine von Arnim (1785–1859)

Text by Achim von Arnim (1781–1831)

Jadyn Gorbet, mezzo-soprano

“Sehnsucht”

Music by Fanny Mendelssohn-Hensel (1805–1847)

Text by Johann Gustav Droysen (1808–1884)

Grace Victor, mezzo-soprano

“Aus meinen großen Schmerzen”

Music By Robert Franz (1815–1892)

Text by Heinrich Heine (1797–1856)

Kyle Piet, baritone

“Den Abschied schnell genommen”

Music by Josephine Lang (1815–1880)

Text by Christian Reinhold Köstlin (1813–1856)

Maddy Conner, soprano

“Ich gab dem Schicksal dich zurück”

Music by Josephine Lang (1850–1880)

Text by Karl Stieler (1842–1885)

Annie Kessler, soprano

LOVE AND ART

“Er ist gekommen in Sturm und Regen”

Music by Clara Schumann (1819–1896)

Text by Friedrich Rückert (1788–1866)

Lee Patrick, soprano

“Ich will meine Seele tauchen” from *Dichterliebe*

Music by Robert Schumann (1810–1856)

Brendan Corr, baritone

“Liebeszauber”

Music by Clara Schumann (1819–1896)

Text by Emmanuel Geibel (1815–1884)

Jennifer Silvera, soprano

“Am Strande”

Music by Clara Schumann (1819–1896)

Text by Wilhelm Gerhard (1780–1858)

Liam Daley, baritone

CLASSICS

Wo die Berge so blau

Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!
Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!
Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

From the misty grey
Look out towards me,
Where the sun's glow fades,
Where the clouds scud by –
There would I be!
There, in the peaceful valley,
Pain and torment cease.
Where among the rocks
The primrose meditates in silence,
And the wind blows so softly –
There would I be!
I am driven to the musing wood
By the power of love,
Inner pain.
Ah, nothing could tempt me from here,
If I were able, my love,
To be with you eternally!

Die Zufriedenheit

Wie sanft, wie ruhig fühl' ich hier
Des Lebens Freuden ohne Sorgen!
Und sonder Ahnung leuchtet mir
Willkommen jeder Morgen.
Mein frohes, mein zufried'nes Herz
Tanzt nach der Melodie der Haine,
Und angenehm ist selbst mein Schmerz,
Wenn ich vor Liebe weine.

How peaceful, how tranquil I am here
feeling life's joys free of care!
And - without foreboding - the dawn
welcomes me each day.
My joyous, my contented heart
dances to the groves' melody,
and even that pain is acceptable
when I cry tears of love.

Ich liebe dich

Ich liebe dich, so wie du mich,
Am Abend und am Morgen,
Noch war kein tag, wo du und ich,
Nicht teilten uns're Sorgen.
Auch waren sie für dich und mich
Geteilt leicht zu ertragen;
Du tröstetest im Kummer mich,
Ich weint in deine Klagen.
Drum Gottes Segen über dir,
Du meines Lebens Freude.
Gott schütze dich, erhalt' dich mir,
Schütz' und erhalt' uns beide.

I love you, as you love me,
In the evening and in the morning;
there was not a single day when you and I
did not share our troubles.
And for you and me they were, when
shared, easy to bear;
you comforted me in my grief, I wept in your
distress.
So God's blessing be on you,
joy of my life.
God protect you and keep you for me,
protect and keep us both.

Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte

Erzeugt von heißer Phantasie,
In einer schwärmerischen Stunde
Zur Welt gebrachte! – geht zu Grunde!
Ihr Kinder der Melancholie!
Ihr danket Flammen euer Sein:
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,
Und all' die schwärmerischen Lieder;
Denn ach! er sang nicht mir allein.
Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,
Ist keine Spur von euch mehr hier:
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,
Brennt lange noch vielleicht in mir.
Begotten by ardent fantasy,

Born in
An emotional moment! Perish,
Ye children of melancholy!
You owe your existence to flames,
To flames I now return you
And all those passionate songs;
For ah! he did not sing for me alone.
Now you are burning, and soon, my dears,
Not a trace of you will remain:
But ah! the man who wrote you

May smoulder long yet in my heart.

SONG MASTER

An Silvia

Was ist Silvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Dass ihr alles untertan.
Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
Und verweilt in süßer Ruh.
Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

Who is Silvia, tell me,
That she in wide meadow is praised?
Lovely and fair I see her coming,
A sign of heaven's favor is shown
That all are subject to her.
Is she lovely and good as well?
Charm refreshes like gentle childhood;
To her eye rushes Cupid,
There he heals his blindness
And stays in sweet rest
Therefore to Silvia, sound, O song,
To the lovely Silvia's honor;
Every charm she surpasses by far
That the earth can grant:
Wreaths to her and strings sound!

Ständchen

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.
Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.
Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.
Lass auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Softly my songs plead
through the night to you;
down into the silent grove,
beloved, come to me!
Slender treetops whisper and rustle
in the moonlight;
my darling, do not fear
that the hostile betrayer will overhear us.
Do you not hear the nightingales call?
Ah, they are imploring you;
with their sweet, plaintive songs
they are imploring for me.
They understand the heart's yearning,
they know the pain of love;
with their silvery notes
they touch every tender heart.
Let your heart, too, be moved,
beloved, hear me!
Trembling, I await you!
Come, make me happy!

Lachen und Weinen

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust
und warum ich nun weine
bei des Abendes Scheine,
ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
und warum du erwachen
kannst am Morgen mit Lachen,
muss ich dich fragen, o Herz.

Laughter and tears at any hour
rest on Love in so many ways.
In the morning I laugh for joy,
and why I now weep
in the evening glow,
is something unknown to me.

Tears and laughter at any hour
rest on Love in so many ways.
In the evening I weep for sorrow;
and why you can awake
in the morning with laughter,
I must ask you, o my heart!

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiss nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Strasse?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

I heard a little brook babbling
from its rocky source,
babbling down to the valley,
so bright, so wondrously clear.

I know not what came over me,
nor who prompted me,
but I too had to go down
with my wanderer's staff.

Down and ever onwards,
always following the brook
as it babbled ever brighter
and ever clearer.

Is this, then, my path?
O brook, say where it leads.
With your babbling
you have quite befuddled my mind.

Why do I speak of babbling?
That is no babbling.
It is the water nymphs singing
as they dance their round far below.

Let them sing, my friend; let the brook babble
and follow it cheerfully.
For mill-wheels turn
in every clear brook.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
liegt nicht schwer mir in dem Sinn.
Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Wehen,
alles eines Irrlichts Spiel!
Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
wind' ich ruhig mich hinab,
jeder Strom wird's Meer gewinnen,
jedes Leiden auch ein Grab.

A will-o'-the-wisp enticed me
into the deepest rocky chasms;
how I shall find a way out
does not trouble my mind.
I am used to straying;
Every path leads to one goal.
Our joys, our sorrows –
all are a will-o'-the wisp's game.
Down the dry gullies of the mountain stream
I calmly wend my way;
every river will reach the sea;
every sorrow, too, will reach its grave.

VIENNA

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.

Your blue eyes stay so still,
I look into their depths.
You ask me what I seek to see?
Myself restored to health.

Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.

A pair of ardent eyes have burnt me,
The pain of it still throbs:
Your eyes are limpid as a lake,
And like a lake as cool.

Wir wandelten

Wir wandelten, wir zwei zusammen,
Ich war so stille und du so stille,
Ich gäbe viel, um zu erfahren,
Was du gedacht in jenem Fall.
Was ich gedacht, unausgesprochen
Verbleibe das! Nur Eines sag' ich:
So schön was alles, was ich dachte,
So himmlisch heiter war es all'.
In meinem Haupte die Gedanken,
Sie läuteten wie gold'ne Glöckchen;
So wunderschön, so wunderbarlich
Ist in der Welt kein and'rer Hall.

We walked, we two together,
I was so quiet and you so quiet,
I would give much in order to learn
What you thought in that moment.
What I thought shall remain
Unspoken! Only this I will say:
All that I thought was so beautiful,
So heavenly cheerful was it all.
In my head the thoughts,
They rang like golden little bells;
So wonderfully sweet, so wonderfully lovely
Is in the world no other sound.

Traum durch die Dämmerung

Weite Wiesen im Dämmergrau;
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn,
Nun geh' ich zu der schönsten Frau,
Weit über Wiesen im Dämmergrau,
Tief in den Busch von Jasmin.
Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
Mich zieht ein weiches samtenes Band
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
in ein mildes, blaues Licht.

Broad meadows in the grey twilight;
The sun has faded and the stars arrived.
Now I go to the loveliest of women,
Across the meadow in the grey twilight,
Deep into bushes of jasmine.
Through the grey twilight to the land of love;
I do not walk quickly, I do not hurry.
I am drawn by a faint, velvet thread
through the grey twilight to the land of love,
into a blue, mild light.

Wenn du zu den Blumen gehst

Wenn du zu den Blumen gehst,
pflücke die schönsten, dich zu schmücken.
Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,
mußtest du dich selber pflücken.

When you wander among the flowers,
To pluck the prettiest to adorn yourself.
Ah, when you stand in the tiny garden,
You will have to select yourself!

Alle Blumen wissen ja,
daß du hold bist ohne gleichen.
Und die Blume, die dich sah
Farb' und Schmuck muß ihr erbleichen.

All of the flowers know it's true,
That you, gentle one, are without peer.
And those flowers that have seen you --
Their colors and aromas fade.

Wenn du zu den Blumen gehst,
pflücke die schönsten, dich zu schmücken.
Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,
mußtest du dich selber pflücken.

When you wander among the flowers,
To pluck the prettiest to adorn yourself.
Ah, when you stand in the tiny garden,
You will have to select yourself!

Lieblicher als Rosen sind die Küße,
die dein Mund verschwendet,
weil der Reiz der Blumen endet,
wo dein Liebreiz erst beginnt.

More lovely than roses are the kisses
That your mouth proffers,
For the flowers' attraction ends
Where the allure of your love begins.

Wenn du zu den Blumen gehst,
pflücke die schönsten, dich zu schmücken.
Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,
mußtest du dich selber pflücken.

When you wander among the flowers,
To pluck the prettiest to adorn yourself.
Ah, when you stand in the tiny garden,
You will have to select yourself!

Licht der Nacht

Ringsum dunkle Nacht
Hüllt in Schwarz mich ein.
Zage flimmert gelb
Ferneher ein Schein.

Ist als wie ein Trost,
Eine Stimme still,
Die dein Herz aufruft,
Das verzagen will.

Kleines, gelbes Licht,
Bist mir wie der Stern
Überm Hause einst
Jesuchrists des Herrn.

Und da löscht es aus.
Und die Nacht wird schwer.
Schlafe, Herz, du hörst
Keine Stimme mehr.

Dark night all around
Envelops me in black.
A hesitant yellow glow
Shimmers from afar.

As though bringing solace,
Like a tranquil voice
Summoning your heart,
When in despair.

Little yellow light,
You are like the star to me
That once shone above the house
Of our Lord Jesus Christ.

And now it is extinguished.
And the night grows heavy.
Sleep, o heart, you shall not hear
A voice again.

GERMAN INFLUENCERS

Ein Stern der Lieb' am Himmelslauf

Ein Stern der Lieb' am Himmelslauf
Die off'ne Brust mit Glanz mir kühlt,
Ein Frühling warm im Herzen spielt,
Ein neues Röslein blüht darauf:
Du bist der Stern voll Lieb und Lust,
Dein Atem kühlet meine Brust,
Du bist der Frühling, der mich wärmt,
Der in des Herzens Blumen schwärmt.
Du hast die Ros' ans Herz gelegt,
So blühst du außen, blühst darin,
Die Frühlingskraft sich doppelt regt;
Das Röslein wächst und füllt den Sinn;
Ich schwebe in dem Liebesduft,
Unendlich scheint das Blau der Luft.

A star of love in the heavens
Cools my open bosom with radiance,
A springtime plays warmly within my heart,
A new rose blooms upon my heart:
You are the star full of love and rapture,
Your breath cools my bosom,
You are the springtime that warms me,
That raves in the flowers of my heart.
You have placed the rose against my heart,
Thus you bloom without, bloom within,
The power of spring moves doubly;
The little rose grows and fills my senses;
I float in the scents of love,
The blue of the air seems endless.

Sehnsucht

Fern und ferner schallt der Reigen.
Wohl mir, um mich her ist Schweigen
Auf der Flur.
Zu dem vollen Herzen nur
Will nicht Ruh' sich neigen.

The sounds of the dance fade away.
Thankfully, all around me there is silence
on the meadow.
Only to my full heart
peace does not want to come.

Horch! die Nacht schwebt durch die Räume,
Ihr Gewand durchrauscht die Bäume
Lispelnd leis'.
Ach! so schweifen liebeheiß
Meine Wünsch' und Träume.

Listen! Night is wafting through the spaces.
[Night's] garments rustle through the trees,
whispering softly.
Ah, so do my wishes and dreams,
Burning with love, roam about.

Aus meinen großen Schmerzen

Aus meinen großen Schmerzen
Mach ich die kleinen Lieder
Die heben ihr klingend Gefieder
Und flattern nach ihrem Herzen
Sie fanden den Weg zur Trauten
Doch kommen sie wieder und klagen
Und klagen, und wollen nicht sagen
Was sie im Herzen schauten.

Out of my great pain
I make little songs
They lift their tinkling wings
And flutter off to her heart
To find the path to my dear one
But then they come back and wail
And wail and want not say
What they, in her heart, have seen.

Den Abschied schnell genommen

Nur den Abschied schnell genommen,
Nicht gezaudert, nicht geklagt
Schneller, als die Tränen kommen,
Losgerissen unverzagt!

Aus den Armen losgewunden,
Wie dies in der Brust auch brennt,
Was im Leben sich gefunden,
Wird im Leben auch getrennt!

Sollst du tragen, müßt du tragen,
Trage nur mit festem Sinn!
Deine Seufzter, deine Klagen
Wehen in die Lüfte hin!

Soll der Schmerz dich nicht bezwingen,
So bezwinde du den Schmerz
Und verwelkte Blüten schlingen
Frisch sich um dein wundes Herz!

Only the swiftest parting, ended quickly
Does not hesitate nor complain
Faster than the teardrops come,
Ripped at fainthearted!

The painful parting of the arms' embrace,
Burns also in the breast,
That which is found in life,
Is also often lost in life.

If you are to endure, you must endure,
But with firm resolve!
Your sighs, your complaints
Blow thither into the breezes!

If the pain does not defeat you,
You thus defeat the pain
And withered blossoms entwine
Freshly around your wounded heart.

Ich gab dem Schicksal dich zurück

Ich gab dem Schicksal dich zurück,
Von dem ich dich empfangen habe,
Geliebte! -- Doch du weißt es nicht,
Was ich mit deinem Bild begrabe.

Dafür gibt es kein Menschenwort!
Was aus der Brust mir ward genommen,
Es ist nicht Hoffnung ist nicht Trost,
Denn alles das kann wieder kommen.

Es ist ein Etwas wunderbar,
Das ewig schwindet aus dem Herzen --
Wenn uns die erste Täuschung trifft!
Ein Etwas, das wir nie verschmerzen,

Das Gott uns in die Wiege legt
Als [unsrer Jugend]2 Morgengabe.
Geliebte! -- O du weißt es nicht
Was ich mit deinem Bild begrabe!

I give you back to Fate, W
hence I received you,
Beloved! -- yet you do not know
What I bury with your image.

There are no words known to man
[for] what was taken from my breast;
It is not hope, it is not comfort,
For all of that may return.

It is a wondrous thing
That leaves the heart forever --
When we are struck by the first betrayal,
A thing [for which] we cannot be consoled,

Something that God places in our cradle
As the morning-gift of our youth.
Beloved, oh you do not know
What I bury with your image!

LOVE AND ART

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilje hinein;
Die Lilje soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.
Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund.

Oh, let me plunge my heart
Deep, deep in the lily's cup
And hear, from its inmost part,
A song for my love breathe up.
That song will tremble and quiver
Like the kiss on her red mouth-flower
That once she let me give her,
One wonderfully sweet hour.

Er ist gekommen in Sturm und Regen

Er ist gekommen In Sturm und Regen,
Ihm schlug beklommen mein Herz
entgegen.
Wie konnt' ich ahnen, sass seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen?
Er ist gekommen in Sturm und Regen,
Er hat genommen mein Herz verwegen.
Nahm er das meine? Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.
Er ist gekommen in Sturm und Regen,
Nun ist gekommen des Frühlings Segen.
Der Freund zieht weiter, ich seh' es heiter,

Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

He came In storm and rain;
My anxious heart beat against his.

How could I have known that his path
Should unite itself with mine?
He came in storm and rain;
Audaciously he took my heart.
Did he take mine? Did I take his?
Both drew near to each other.
He came in storm and rain.
Now spring's blessing has come.
My friend journeys on, I watch with good
cheer,
For he shall be mine wherever he goes.

Liebeszauber

Die Liebe saß als Nachtigall
Im Rosenbusch und sang;
Es flog der wunderschöne Schall
Den grünen Wald entlang.
Und wie er klang, - da stieg im Kreis
Aus tausend Kelchen Duft,
Und alle Wipfel rauschten leis',
Und leiser ging die Luft;
Die Bäche schwiegen, die noch kaum
Geplätschert von den Höhn,
Die Rehle standen wie im Traum
Und lauschten dem Getöse.
Und hell und immer heller floß
Der Sonne Glanz herein,
Um Blumen, Wald und Schlucht ergoß
Sich goldig roter Schein.
Ich aber zog den Wald entlang
Und hörte auch den Schall.
Ach! was seit jener Stund' ich sang,
War nur sein Widerhall.

Love, as a nightingale,
Perched on a rosebush and sang;
The wondrous sound floated
Along the green forest.
And as it sounded, there arose a scent
From a thousand calyxes,
And all the treetops rustled softly,
And the breeze moved softer still;
The brooks fell silent, barely
Having babbled from the heights,
The fawns stood as if in a dream
And listened to the sound.
Brighter, and ever brighter
The sun shone on the scene,
And poured its red glow
Over flowers, forest and glen.
But I made my way along the path
And also heard the sound.
Ah! all that I've sung since that hour
Was merely its echo.

Am Strande

Traurig schau ich von der Klippe
Auf die Flut, die uns getrennt,
Und mit Inbrunst fleht die Lippe,
Schone seiner, Element!
Furcht ist meiner Seele Meister,
Ach, und Hoffnung schwindet schier;
Nur im Traume bringen Geister
Vom Geliebten Kunde mir.
Die ihr, fröhliche Genossen
Gold'ner Tag' in Lust und Schmerz,
Kummertränen nie vergossen,
Ach, ihr kennt nicht meinen Schmerz!
Sei mir mild, o nächt'ge Stunde,
Auf das Auge senke Ruh,
Holde Geister, flüstert Kunde
Vom Geliebten dann mir zu.

Sadly I gaze from the cliff
on the tide which separated us,
and with ardor my lips implore,
spare him, Elements!
Fear is my soul's master,
alas, and hope shrinks away;
only in dreams do spirits bring
tidings from my Beloved to me.
Which you, happy companions -
golden days of joy and pain,
tears of grief never forgotten,
alas, - you know not my pain!
Be kind to me, o nightly hours,
may rest descend upon my eyes,
gracious spirits, whisper tidings
from my Beloved then to me.

